
Übersetzungen verbinden unsere Welt

Aufgaben zum Text

1. Wovon handelt der Text?

Hör dir das Audio an und beantworte dann die Frage.

Im Text geht es um ...

- a) bedeutende Übersetzerinnen und Übersetzer des 20. und 21. Jahrhunderts.
- b) den Berufsalltag von Übersetzerinnen und Übersetzern, Dolmetscherinnen und Dolmetschern.
- c) die Bedeutung von Übersetzungen für den interkulturellen Austausch.

2. Was steht im Text?

Lies das Manuskript und beantworte dann die Fragen. Mehrere Antworten können richtig sein.

1. Der Heilige Hieronymus ...

- a) hat wichtige Theorien zum Übersetzen von Texten und gesprochener Sprache geschrieben.
- b) hat lateinische Texte ins Deutsche übersetzt.
- c) hat in der christlichen Tradition eine besondere Bedeutung für Übersetzerinnen und Übersetzer.

2. Übersetzungen ...

- a) ermöglichen uns, auch ohne Fremdsprachenkenntnisse andere Kulturen kennenzulernen.
- b) werden heute von Computerprogrammen gemacht, weil diese schneller sind als Menschen.
- c) sind besonders gut gelungen, wenn sie nicht wie Übersetzungen wirken.

3. Übe die Vokabeln!

Welches Wort passt in welche Lücke? Wähl aus.

1. Der Stein von Rosette war ein wichtiger Schlüssel zum _____ ägyptischer Hieroglyphen.
2. Durch die griechische Übersetzung, die unter dem ägyptischen Text stand, erhielt die Wissenschaft _____ zur ägyptischen Schrift – und zur _____ des alten Ägypten.
3. Bei der Arbeit mit ähnlichen Texten, die nur in Hieroglyphen geschrieben waren, war so eine erste Orientierung möglich, auf die die weitere _____ aufbauen konnte.
4. Der Stein von Rosette liegt heute im British Museum in London. Aber es gibt eine Online-_____, die die Rückgabe an Ägypten fordert.
 - a) Kultur
 - b) Zugang
 - c) Übersetzung
 - d) Verständnis
 - e) Kampagne

4. Übe die zweiteiligen Konnektoren!

Welches Wort passt? Wähl aus.

1. Wenn man eine Fremdsprache weder lesen _____ (oder/aber/noch) sprechen kann, hilft eine Übersetzung.
2. Je mehr internationale Serien und Filme man sehen möchte, _____ (desto/jedoch/die) mehr Sprachen müsste man ohne Übersetzungen lernen.
3. Fremdsprachen zu lernen, fördert das interkulturelle Verständnis _____ (dennoch/aber/zwar) stark, aber auch Übersetzungen können sich darauf positiv auswirken.
4. Übersetzerinnen und Übersetzer sprechen nicht nur zwei Sprachen, _____ (sondern/als auch/ noch) kennen sich auch in zwei Kulturen aus.
5. Eine gute Übersetzung ist _____ (weder/nicht nur/sowohl) genau als auch so geschrieben, dass man sie nicht als Übersetzung erkennt.

Autorin: Arwen Dammann